

Maulana Azad National Urdu University

M.A. (Translation) IV Semester Examination, July 2023

Paper - MATS402DST : Translation for Media

پرچہ : ترجمہ برائے صحافت

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔

(10 x 1 = 10 Marks)

ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔

2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔

(5 x 6 = 30 Marks)

ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔

3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔

(3 x 10 = 30 Marks)

ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔

حصہ اول

سوال: 1

درج ذیل میں سے درست جواب کا انتخاب کیجیے

i. صحافتی ترجمے میں ترجمے کا کون سا طریقہ استعمال کیا جاتا ہے؟

(B) آزاد ترجمہ

(A) با محاورہ ترجمہ

(D) تشریح

(C) لفظی ترجمہ

ii. صحافتی ترجمے میں اصل اہمیت ----- کی ہوتی ہے؟

(B) تہذیبی عناصر کی منتقلی

(A) اصل متن کے اسلوب کی منتقلی

(D) ان میں سے کوئی نہیں

(C) معلومات کی منتقلی

ذیل کی انگریزی اصطلاحات کے موزوں اردو متبادلات کی نشاندہی کیجیے

Wether forecasting .iii

(B) موسمی پیش قیاسی

(A) موسم کا حال

(D) ان میں سے کوئی نہیں

(C) موسم باراں

Renewable energy .iv

(B) نئی قوت

(A) جدید توانائی

(D) وسائل توانائی

(C) قابل تجدید توانائی

	Meteorologist	.v
(A) ماہر پیمائش		
(B) میٹر کا ماہر		
(C) ماہر فلکیات		
(D) ماہر موسمیات		
	Capital Punishment	.vi
(A) سزائے جرمانہ		
(B) سزائے موت		
(C) سرمائے کی سزا		
(D) ان میں سے کوئی نہیں		
	درج ذیل اردو اصطلاحیں کن انگریزی اصطلاحوں کا متبادل ہیں، نشاندہی کیجئے۔	
	وفاقی نظام	.vii
(A) Feudal System		
(B) Federal System		
(C) Universal System		
(D) ان میں سے کوئی نہیں		
	نقض امن	.viii
(A) Breach of Peace		
(B) Breaking the Peace		
(C) Contact of Peace		
(D) ان میں سے کوئی نہیں		
	صنعتی حساسیت	.ix
(A) Sexual Passion		
(B) Gender Sensitization		
(C) Gender bias		
(D) ان میں سے کوئی نہیں		
	ماحولیاتی توازن	.x
(A) Enveronmental System		
(B) Ecological Balance		
(C) Universal Balance		
(D) ان میں سے کوئی نہیں		

حصہ دوم

2. میڈیا اور ترجمہ دونوں کا چولی دامن کا ساتھ ہے۔ بحث کیجئے
3. صحافت کیا ہے؟ اردو میں صحافتی تراجم کی روایت پر نوٹ لکھیے۔
4. ادارے، مضامین اور کالم کے ترجمے کا طریقہ کیا ہے؟
5. سب ٹائٹلنگ (Sub Titling) اور ڈبلنگ (Dubbing) سے کیا مراد ہے؟ اس کے لیے ترجمے کی کون سی تکنیک زیادہ موزوں ہے؟
6. اعلامیہ کیا ہے؟ اس کے ترجمے کا عملی طریقہ بیان کیجئے۔
7. خبروں کا ترجمہ کیسے کیا جانا چاہیے؟ خبروں کے تراجم کے کیا مسائل ہیں؟
8. اشتہارات کے ترجمے میں کن باتوں کا خیال رکھا جانا چاہیے؟

3 MCC members suspended after verbal fight with Australian cricketers at Lord's Long Room

The Marylebone Cricket Club (MCC) has suspended three members after verbal fight with Australian cricketers at Lord's Long Room. "They won't be permitted back to Lord's whilst the investigation takes place and were informed of this by MCC Chief Executive, Guy Lavender," the MCC said. "The behaviour of a small number of Members was completely unacceptable," it added. "Further to the earlier statement, MCC can confirm it has suspended three Members identified from earlier today. They will not be permitted back to Lord's whilst the investigation takes place and were informed of this by MCC Chief Executive, Guy Lavender, this evening.

حصہ سوم

10. صحافتی ترجمے کی کیا خصوصیات ہوتی ہیں؟ مفصل بیان کیجیے۔
11. عصر حاضر میں صحافتی ترجمے کے دوران اصطلاحات کے کن مسائل کا سامنا ہے اور آپ کے خیال میں ان کا کیا حل ہے؟ تفصیل سے بحث کیجیے
12. ترجمے کی تین اقسام کی تفصیل سے وضاحت کرتے ہوئے بتائیے کہ صحافتی ترجمہ کس قسم میں شامل کیا جاتا ہے؟
13. ہندوستان جیسے کثیر اللسان ملک میں صحافتی تراجم کی اہمیت، افادیت اور ضرورت کے متعلق اپنے خیالات کا اظہار کیجیے۔
14. فیچر سے کیا مراد ہے، اس کی مختلف اقسام بیان کرتے ہوئے فیچر کے ترجمے کے اصول واضح کیجیے۔

☆☆☆

